

Penn Music Presents

An Evening of Arab Music

Farewell Concert to Violin Virtuoso Dr. Hanna Khuri

featuring

Penn Arabic Percussion Ensemble

Percussion Director - Hafez Kotain

Penn Arab Music Workshop Ensemble

Music Director - Dr. Hanna Khuri

Thursday, April 25, 2024 @ 8:00pm

**Bodek Lounge
Houston Hall
3417 Spruce Street
Philadelphia, PA 19104**

This concert is free and open to the general public

The concert is made possible with generous support of UPenn's Music Department

Concluding Remarks

This concert is in part the culmination of 14 years of course development in performance and creativity. These courses are designed to introduce Arab music in academic contexts to students of voice, strings, percussion, and students with little-to-no musical training. I am grateful to my wife Yoonji Kim, parents, parents in-law, brothers, sisters-in-law, nephew and niece, relatives and friends, students and mentors, musical partners and colleagues, and Penn's music faculty and staff for their tremendous support throughout the development of these performance workshops. Some of these performance courses take Arab music from the margins of ethnomusicology and place it the hands of performance students and music practitioners where I firmly believe will thrive and find new artistic outlets. It is important to note that my violin training for nearly 24 years, coupled with my role as an educator in various educational settings, guided much of my work in the development of these resources. Having studied with some of the most revered violin practitioners and mentors, in addition to my affiliation with Keshet Eilon, the West-Eastern Divan Orchestra, Blutt College House Music Program among others, introduced me to a way of music making that did not seem possible in Arab music. This observation guided much of my work in the development of these workshops and resources.

Description of these workshops will be found on the next page.

About Penn Arab Music Ensemble Workshops

Penn Arabic Percussion Ensemble

Students seeking to learn a musical instrument indigenous to Arab music can join the **Penn Arabic Percussion Ensemble** directed by master percussionist Hafez Kotain. In the percussion ensemble, students will learn the Durbakke - a goblet shaped drum popular in Arab music, and will explore a world of rhythms emanating from the Arab world. This ensemble is divided into two sections - beginners and advanced. No prior musical training is needed to register for the beginners section. Students wishing to register for advanced percussion must contact the director.

Arab Music Instrumental Workshop “The Art of Ornamentation”

This course is open to string players, woodwinds, and percussionists of intermediate to advanced mastery on their respective instruments. Musicians will learn extended techniques as we explore compositional forms rooted in the Arabic *maqam* system. We will learn to interpret conventional Arab musical scores using ornamental patterns, phrasing, and performance practices used in Arab music and related genres. Students registered in this course will use a score-writer software to do weekly assignments that they will perform in class.

Arab Music Song Workshop

Arabic Choir is a gateway into the Arab world - a vast geographical region between the Atlantic Ocean and the Persian/Arabian Gulf. In this course, we sing popular Arabic songs and we situate these songs in their historical, cultural, and political contexts. Students will perform sentiments and aspirations of the Arabs at pivotal moments of change, a history expressed in songs: Julia Boutros’s Arab revolution and homage to Hezbollah’s leader Hassan Nasrallah, Marcel Khalife’s Palestine, Omar al-‘abdallat’s celebration of Jordan and the Hashmites, Fairouz and the Rahbani nation, Abdel-Halim Hafez’s renewed commitment to Arab nationalism, Sheikh Sayed Darwish’s anti-colonial sentiments, Brothers Kuwaity between Arab nationalism and the State of Israel, and the Muwashshahat and the celebration of a shared Arab golden past. In this course students will experience the intricate melodic and rhythmic modes that are popular in Arab music and will perform songs that capture the linguistic diversity of the region by singing in classical Arabic and colloquial Arabic dialects. The Arabic choir is ideal for students looking for a performance experience and are interested the region's history, language, and music.

Arab Music Advanced Song Workshop

This workshop is open to voice majors. Students will have the chance to work one-on-one with the instructor on a weekly basis. As part of their training, students will perform interpretations of Arabic songs in different compositional genres: Mawwal, Muwashshah, Qad, Dawr, and Qasidah. Students will learn melodic and rhythmic modes, performance techniques, and compositional genres made popular by some of the most renowned practitioners of Arab music: Wadi’ al-Safi, Sabah Fakhri, Fairouz, Umm Kulthum, and ‘Abdel Halim Hafez. They will learn these interpretations and perform them in a number of recitals throughout the semester.

Percussion Program

- Introductory remarks - **Hafez Kotain**

- Group Performances
 - Lesson 3 from The Artistry of the Doumbek - Volume 1.
 - Composer - Hafez Kotain

 - Percussion Arrangement
 - Composer - Hafez Kotain

 - Percussion Solo 2 from The Artistry of the Doumbek - Volume 1.
 - Composer - Hafez Kotain
 - Featuring **Hadar Feldman, Olivia Haynie and Patrick Zhan**

 - Percussion Solo Insijam
 - Composer - Hafez Kotain

 - Exercise 7 from The Artistry of the Doumbek - Volume 1
 - Composer Hafez Kotain
 - Featuring **Olivia Haynie**

 - Percussion Solo 5 by Hafez Kotain
 - Performed by **Patrick Zhang**

 - Percussion Solo The Three Composers
 - Composer - Hafez Kotain

 - Call and Answer 2
 - Composer - Hafez Kotain

 - Signature Call and Answer
 - Composer - Hafez Kotain

Instrumental and Song Program

- *Dolab Rast* (For Shlomo and Daniel) - Traditional
- Exploring New Sounds - Maqam Medley
- *Ahlef Bisamaha w-Bitrabha* (I swear by its sky and its soil)
Composer - Kamal al-Taweel
- *Amar Limrayi* (Mirror Moon) Composer - Marcel Khalife
- *Lamma Bada Yatathanna* (When She Appeared) - Muwashshah
- *Hamilul Hawa Ta'ibu* (Weary is the One Burdened with Passion)
Ya Ghazalan (Ah Gazelle)
Composer - Rahbani Brothers
Soloists: **Madison Gordon** and **Davide Lorenzoni**
- *Fog Elna Khal* (Up There I Have a Lover) - Traditional
- *Hashmi* - Omar el-Abdallat

5
Dolab Rast

Ornamentation: Hanna Khuri

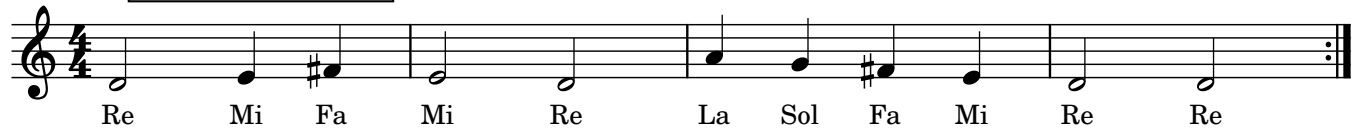
Musical notation for measures 1-5. The score is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first system consists of three staves: a treble clef staff, a bass clef staff, and a percussion staff. The treble and bass staves contain melodic lines with various note values and rests. The percussion staff features a rhythmic pattern of eighth notes with stems pointing down.

Musical notation for measures 6-9. This system continues the piece with similar notation to the first system. It includes a repeat sign at the beginning of measure 6. The treble and bass staves show melodic development, and the percussion staff maintains the rhythmic pattern.

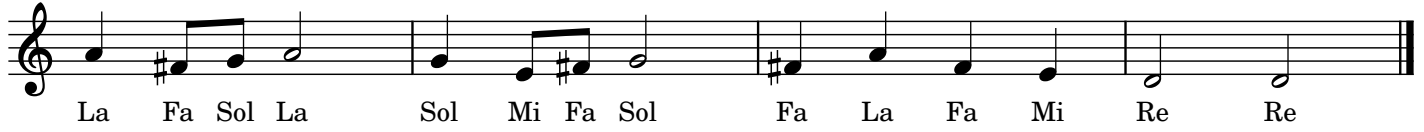
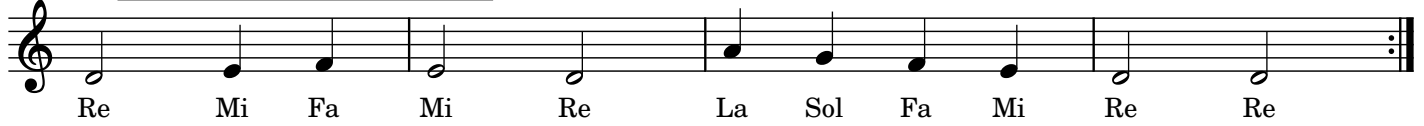
Musical notation for measures 10-12. Measure 10 begins with a repeat sign. Measures 11 and 12 feature triplets (indicated by a '3' above the notes) in both the treble and bass staves. The percussion staff continues with its rhythmic accompaniment.

Musical notation for measures 13-15. Measure 13 starts with a repeat sign and includes triplets. The piece concludes in measure 15 with a final cadence in both the treble and bass staves, and a final bar in the percussion staff.

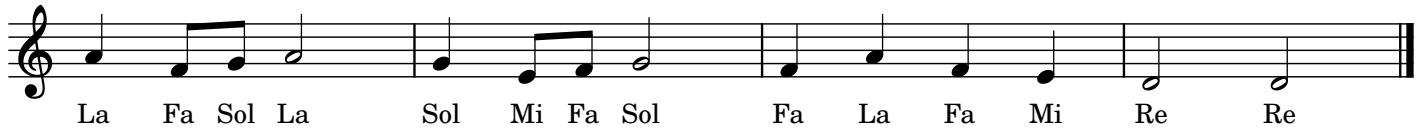
Exploring New Sounds

1 Ajam (Major)

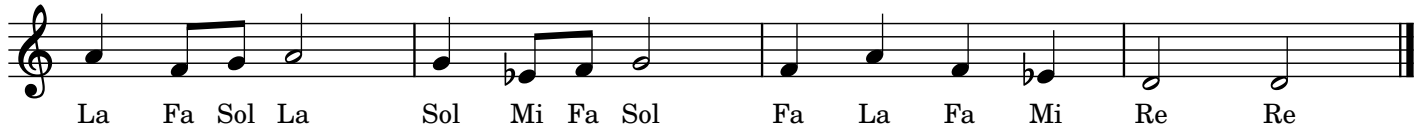
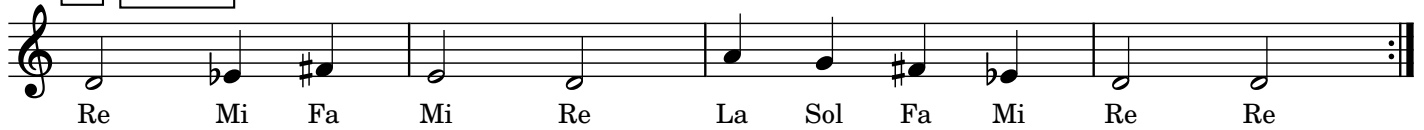
5

**2 Nahawand (Minor)**

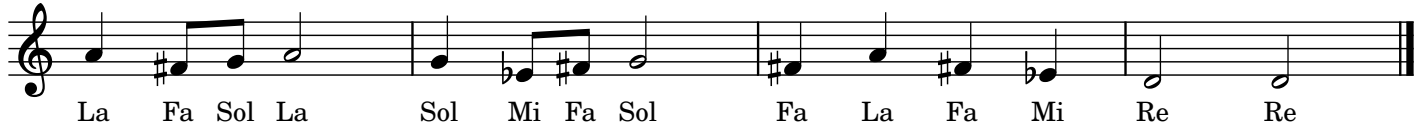
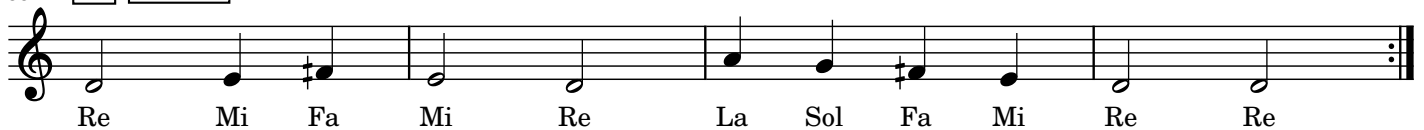
13

**3 Kurd**

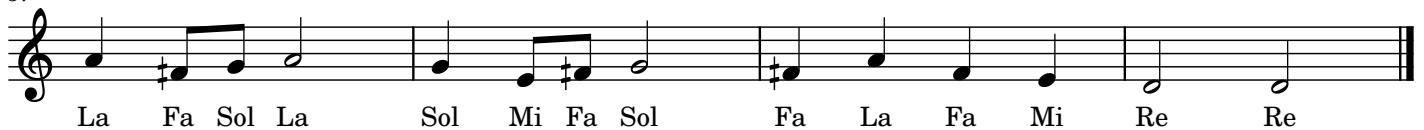
21

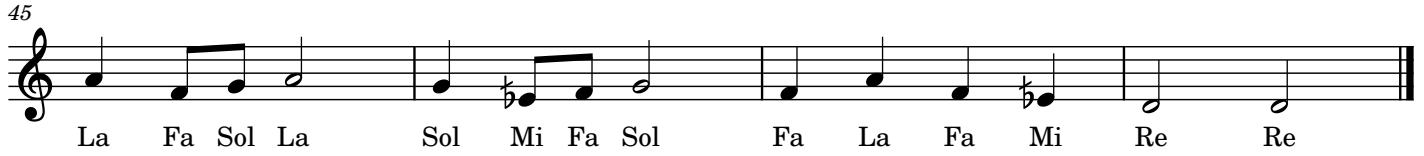
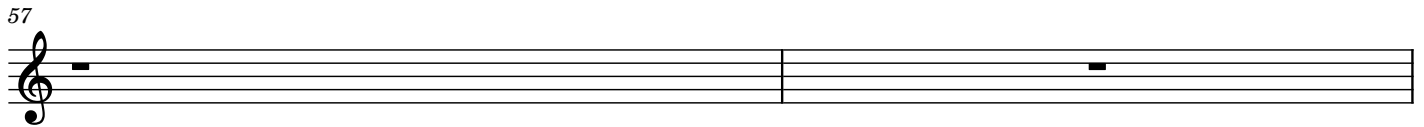
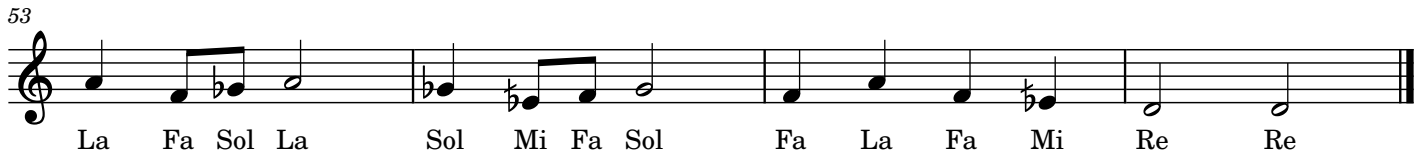
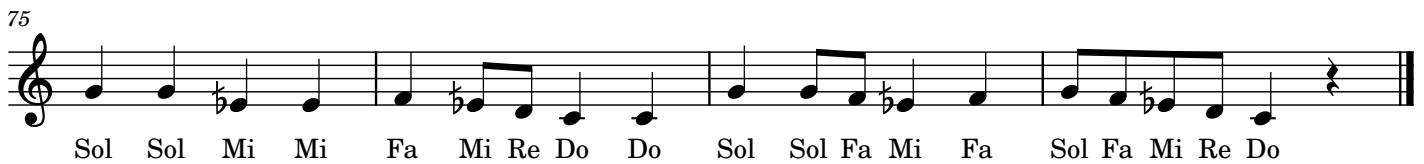
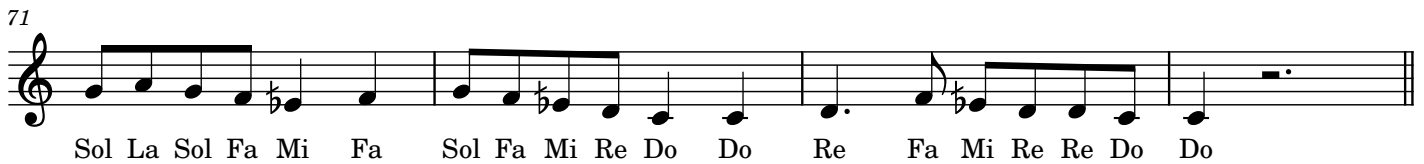
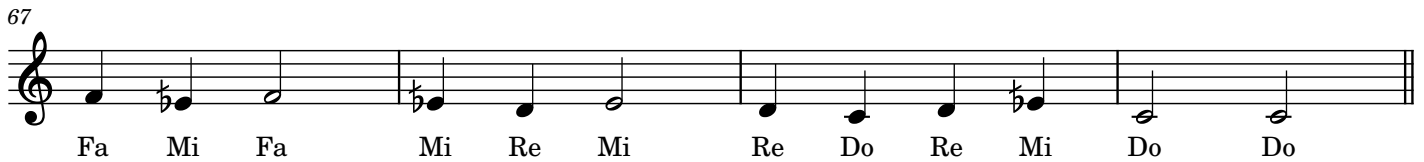
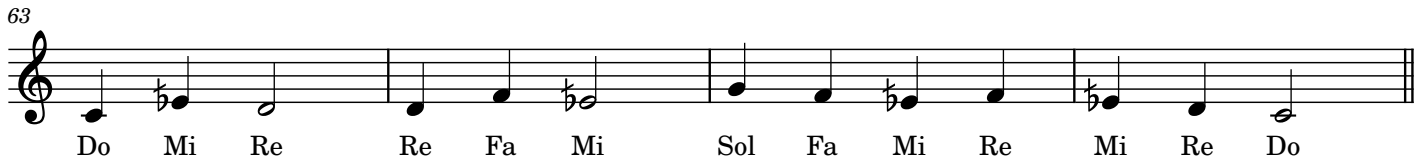
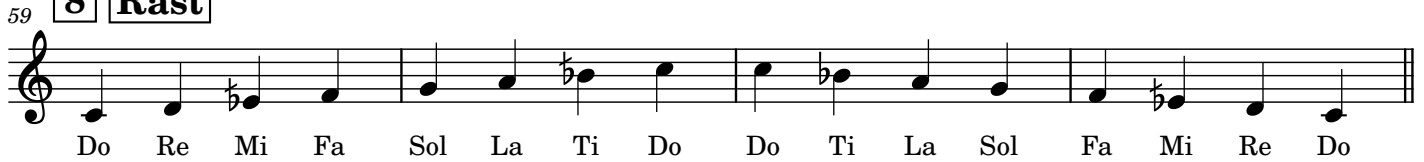
**4 Hijaz**

29

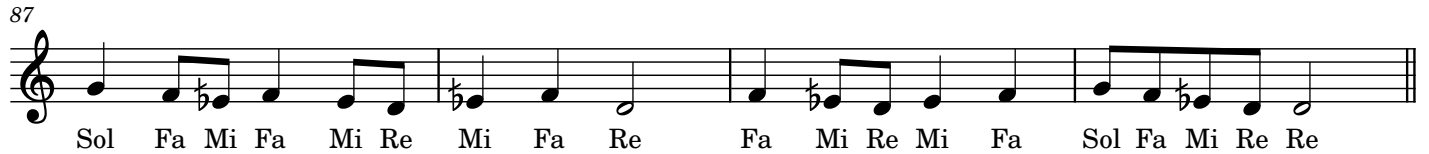
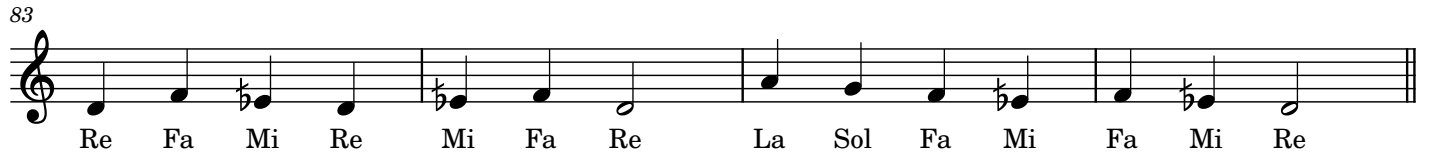
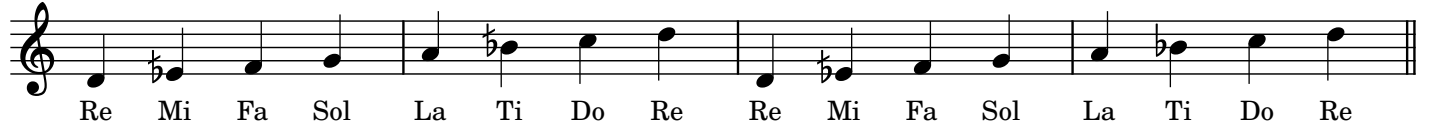
**5 Rast**

37

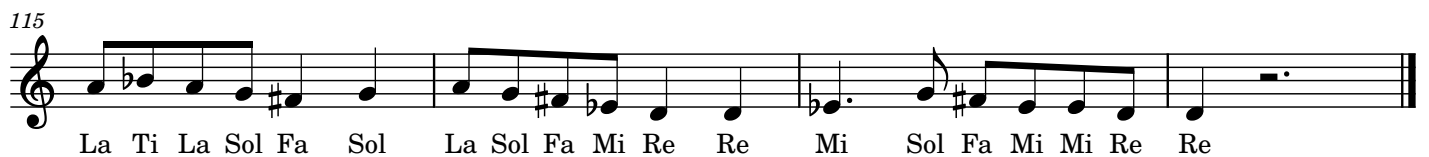
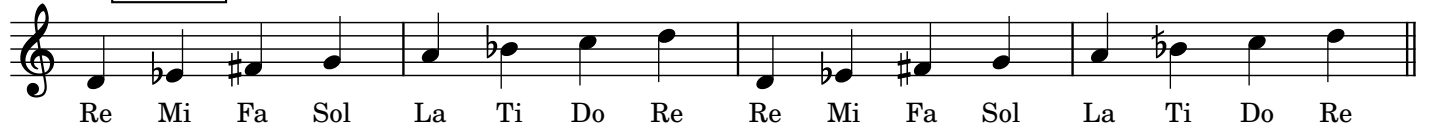


6 Bayati**7 Saba****8 Rast**

79 **9 Bayati**



99 **10 Hijaz**



Ahlef bisamaha w-bitrabha - I swear by its sky and soil

Kamal al-Tawil - Composition

Abdel Rahman el-Abnudi - Lyrics

Ahlef bisamaha w-bitrabha
Ahlef bidrubha w-abwabha
Ahlef bisamaha w-bitrabha
Ahlef bidrubha w-abwabha

Ahlef bil-Amhu bilmasna
Ahlef bilmadna w-bilmadfa
Ahlef bil-Amhu bilmasna
Ahlef bilmadna w-bilmadfa

Biwladi bi-ayyamil gayya
Mat ghee-besh shamsil 'arabiyya
Tul mana 'ayesh fo-id dunya

I swear by its sky and its soil
I swear by its paths and its gates
I swear by its sky and its soil
I swear by its paths and its gates

I swear by the wheat and the factory
I swear by the cannon Shell and the cannon
I swear by the wheat and the factory
I swear by the cannon Shell and the cannon

(I swear) by my children and my days to come
that the Arab sun will not set
As long as I am alive

أحلف بسماها وبترابها
أحلف بديروبها وأبوابها
أحلف بسماها وبترابها
أحلف بديروبها وأبوابها

أحلف بالقمح وبالمصنع
أحلف بالمدنة وبا لمدفع
أحلف بالقمح وبالمصنع
أحلف بالمدنة وبا لمدفع

بأولادي بأيامى الجاية
ماتغيب الشمس العربية
طول ما أنا عايش فوق الدنيا



ka nee til hil wa yee
 wa' fee 'a lim ra yee
 ta ree bee lim ra yee
 'am yet khab bal 'a mar

The pretty one
 was looking at the mirror
 in the mirror
 there was the moon hiding

oo tal lee til hil wa yee
 oo fat hee til bir da yee
 ya ghay mil lee ja yee
 way nu wil 'a mar

and the pretty one looked
 and opened the curtain
 she asked the passing cloud
 where is the moon?

'a let la lih ka yee
 as ra ram khab ba yee-
 -eem khab ba yim khab ba yee
 an wa rul 'a mar

she told her the story
 her hidden secrets
 hidden hidden
 are the lights of the moon

oo rej 'ee til hil wa yee
 web 'al ba lih ka yee-
 -oo na met 'at tik ka yee
 'am teh lam bil 'a mar

and the pretty one returned
 the story in her heart
 she slept by the window
 dreaming of the moon

na mee ya hil wa yee
 na mee buk ra ja yee
 ja yee ja yee ja yee
 la 'en nal 'a mar

sleep dear one
 sleep tomorrow is coming
 coming coming coming
 the moon is coming to us

Al-Bustan Seeds of Culture - Arab Music Ensemble

Lamma Bada

lamma badaa yatathannaa
lamma badaa yatathannaa
amaan, amaan, amaan, amaan
hibbi jamaalu fatan-naa
amaan, amaan, amaan, amaan

lamma badaa yatathannaa
lamma badaa yatathannaa
amaan, amaan, amaan, amaan
hibbi jamaalu fatan-naa
amaan, amaan, amaan, amaan

wa'adi wa yaa heerati
wa'adi wa yaa heerati
man lee shafee' shakwati
bil-hubbi mim lawaati
il-laa maleekul-jamaal
il-laa maleekul-jamaal
bil-hubbi meen lawaati
il-laa maleekul-jamaal

lamma badaa yatathannaa
lamma badaa yatathannaa
amaan, amaan, amaan, amaan
hibbi jamaalu fatan-naa
amaan, amaan, amaan, amaan

When She Appeared

Muwashah - Andalusian form of poetry

When she appeared, with her swaying gait
When she appeared, with her swaying gait
amaan, amaan, amaan, amaan
My love's beauty bewitched me
amaan, amaan, amaan, amaan

When she appeared, with her swaying gait
When she appeared, with her swaying gait
amaan, amaan, amaan, amaan
My love's beauty bewitched me
amaan, amaan, amaan, amaan

[Oh] my promise and my confusion
[Oh] my promise and my confusion
Who will help me with my complaint
Of my love--who?--of my anguish?
[Who] but the possessor of [such] beauty
[Who] but the possessor of [such] beauty
Of my love--who?--of my anguish?
[Who] but the possessor of [such] beauty

When she appeared, with her swaying gait
When she appeared, with her swaying gait
amaan, amaan, amaan, amaan
My love's beauty bewitched me
amaan, amaan, amaan, amaan

لَا بَدَا يَبْتَنِي

لَا بَدَا يَبْتَنِي
لَا بَدَا يَبْتَنِي
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ
حَبِي جَمَالَهُ فَتَنَّا
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ

لَا بَدَا يَبْتَنِي
لَا بَدَا يَبْتَنِي
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ
حَبِي جَمَالَهُ فَتَنَّا
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ

وَعَدِي وَيَا حِيرَتِي
وَعَدِي وَيَا حِيرَتِي
مَنْ لِي شَفِيعِ شَكْوَتِي
بِالْحَبِّ مِنْ لَوْعَتِي
إِلَّا مَلِكُ الْجَمَالِ
إِلَّا مَلِكُ الْجَمَالِ
بِالْحَبِّ مِنْ لَوْعَتِي
إِلَّا مَلِكُ الْجَمَالِ

لَا بَدَا يَبْتَنِي
لَا بَدَا يَبْتَنِي
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ
حَبِي جَمَالَهُ فَتَنَّا
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ

Al-Bustan Seeds of Culture

ḥāmilu-l hawā ta'ibu

ḥāmilu-l hawā ta'ibu
yastakhiffuhu-ṭ ṭarabu
in bakā yaḥuqqu lahu
laysa mā bihi la'ibu
kullamā nqaḍā sababun
minki 'āda lī sababu
ta'jabīna min saqamī
ṣiḥḥatī hiya-l 'ajabu

x2

ḥāmilu-l hawā ta'ibu
yastakhiffuhu-ṭ ṭarabu
in bakā yaḥuqqu lahu
laysa mā bihi la'ibu

taḍḥakīna lāhiyatan

x3

wa-l muḥibbu yantaḥibbu

Weary is one burdened with passion

lyrics by poet Abu Nawas

Weary is one burdened with passion
yet "tarab" relieves him
It is alright if he cries,
for what he is experiencing is not a game
Whenever one cause [of pain] comes to an end,
from you another cause comes to me
You marvel at my illness,
though my health is the marvel.

Weary is one burdened with passion
yet "tarab" relieves him
It is alright if he cries,
for what he is experiencing is not a game

You laugh amused
while the passionate is wailing

حاملُ الهوى تعبُ

الشاعر أبو نواس

حاملُ الهوى تعبُ
يستخِفُه الطربُ
إن بكى يحقُّ لهُ
ليس ما به لعبُ
كلما إنقضَى سببُ
منك عادَ لي سببُ
تعجبينَ من سقمي
صحتي هي العَجَبُ

حاملُ الهوى تعبُ
يستخِفُه الطربُ
إن بكى يحقُّ لهُ
ليس ما به لعبُ

تضحكينَ لاهيةً
والحبُّ ينتجِبُ

yā ghazālan

yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnin wa fībi
yā qarība-d dāri
mā waṣ-luka minnī bi qarībī
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnin wa fībi
yā ḥabībī bi'abī
an-saytanī kulla ḥabībī
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnin wa fībi
li-shaqā'ī ṣāghaka-l llā-hu
habīban lil-qulūbi
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnin wa fībi
yā ḥabībī yā ḥabībī
yā ḥabībī yā ḥabībī

Ah Gazelle

lyrics by poet Abu Nawas

Ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
ah stranger
my union with you is not close
ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
I swear by my father that,
you, my beloved, made me forget all other beloved ones
ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
God created you, beloved for the hearts,
to be the source of my misery
ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
my beloved, my beloved

يا غزالا

للشاعر أبو نواس

يا غزالا في كئيب
أنت في حسن و طيب
يا غريب الدار
ما وصلك مني بقریب
يا غزالا في كئيب
أنت في حسن و طيب
يا حبيبي بأبي
أنسيتني كل حبيب
يا غزالا في كئيب
أنت في حسن و طيب
لشقاائي صاغك الله
حبيبا للقلوب
يا غزالا في كئيب
أنت في حسن و طيب
يا حبيبي يا حبيبي

Fog Eina Khal - Up There I Have a Lover

Fog Eina Khal Fog Fog Ya-Ba Fog Eina Khal Fog
Madri Lama' Khaddah Ya-Ba Ma Adri-i-Gomar Fog
Wallah Ma Reedah Baleeni Balwa

Up there, I have a lover... O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he's the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

فوق إنا خل فوق فوق يا با فوق النا خل فوق
مدري لامع خده يا با مدري القمر فوق
والله ما اريده باليني بلوة

Fog Eina Khal Fog Fog Ya-Ba Fog Eina Khal Fog
Madri Lama' Khaddah Ya-Ba Ma Adri-i-Gomar Fog
Wallah Ma Reedah Baleeni Balwa

Up there, I have a lover... O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he's the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

فوق إنا خل فوق فوق يا با فوق النا خل فوق
مدري لامع خده يا با ما ادري القمر فوق
والله ما اريده باليني بلوة

W-Ballah Ya Majra-i-May Ya-Ba Sallem 'Aleihom
Sa'bane-i-Forga 'Allay Ya-Ba Shtagna Eleihom Eleihom

By God, O Water Stream, greet them, greet them!
I am finding our separation very difficult, how we miss them, we miss them
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

وبالله يا مجرى المي يا با سلم عليهم عليهم
صعبانه الفرقة علي يا با اشتقتنا إليهم إليهم
والله ما اريده باليني بلوة

Fog Eina Khal Fog Fog Ya-Ba Fog Eina Khal Fog
Madri Lama' Khaddah Ya-Ba Ma Adri-i-Gomar Fog
Wallah Ma Reedah Baleeni Balwa

Up there, I have a lover... O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he's the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

فوق إنا خل فوق فوق يا با فوق النا خل فوق
مدري لامع خده يا با ما ادري القمر فوق
والله ما اريده باليني بلوة

هاشمي - Hashmi Omar al-Abdallat

(Chorus - Solo)
Hashmi Hashemi wanash had Hashimi
Hashmi Hashemi wanash had Hashimi
Yonşurak rabbi ‘abdallah yal hashimi

(Chorus - Choir)
Hashmi Hashemi wanash had Hashimi
Yonşurak rabbi ‘abdallah yal hashimi

(Verse 1 - Solo)
‘ala gader ahliil ‘azm sha ‘bak holak miltam
‘ala gader ahliil ‘azm sha ‘bak holak miltam
Be ‘arugana wid-dam abu hşenel hashimi

(Chorus - Choir)

(Verse 2 - Solo)
Jeishana wijnuduh... wil-urduñ wi-ħduduh
Jeishana wijnuduh... wil-urduñ wi-ħduduh
bilħub inta tquduh... ‘abdallah yal hashimi

(Chorus - Choir)

(Verse 3 - Solo)
Hashmi ya gayed... hashmi ya şamid
Hashmi ya gayed... hashmi ya şamid
b-ħubbak rabbi shahed... abu hşein el-hashmi

(Chorus - Choir)

(Verse 4 - Solo)
Ya mhagig al-amal... ya makħarrij al-ajyal
Ya mhagig al-amal... ya makħarrij al-ajyal
il-ħag wallah yingal... abu hşein el-hashmi

(Chorus - Choir)

(Chorus - Solo)
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
May God grant you victory.. Abdullah, Al-Hashmi

(Chorus - Choir)
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
May God grant you victory.. Abdullah, Al-Hashmi

(Verse 1 - Solo)
With all their strength, people around you are united
With all their strength, people around you are united
With my veins and blood.. Abu Hussein al-Hashmi

(Chorus - Choir)

(Verse 2 - Solo)
Our army and its soldiers.. and Jordan and its borders
Our army and its soldiers.. and Jordan and its borders
With love, you lead it.. Abdullah, Al-Hashmi

(Chorus - Choir)

(Verse 3 - Solo)
Hashmi, oh leader.. Hashmi, oh steadfast
Hashmi, oh leader.. Hashmi, oh steadfast
I love you, my Lord, witness.. Abu Hussein Al-Hashmi

(Chorus - Choir)

(Verse 4 - Solo)
O fulfiller of hopes.. O director of generations
O fulfiller of hopes.. O director of generations
The truth, by God, is conveyed.. Abu Hussein al-Hashmi

(Chorus - Choir)

(كورس - صولو)
هاشمي هاشمي وأنا أشهد هاشمي
هاشمي هاشمي وأنا أشهد هاشمي
ينصرك ربي عبدالله يا الهاشمي

(كورس - فرقة الإنشاد)
هاشمي هاشمي وأنا أشهد هاشمي
ينصرك ربي عبدالله يا الهاشمي

(البيت الأول)
على قدر أهل العزم .. شعبك حوئك ملتم
على قدر أهل العزم .. شعبك حوئك ملتم
يعروفي انا والتم .. أبو حسين الهاشمي

(كورس - فرقة الإنشاد)

(البيت الثاني)
جيشنا وجنوده .. والأردن وحدوده
جيشنا وجنوده .. والأردن وحدوده
بالحب أنت تقوده .. عبدالله يا الهاشمي

(كورس - فرقة الإنشاد)

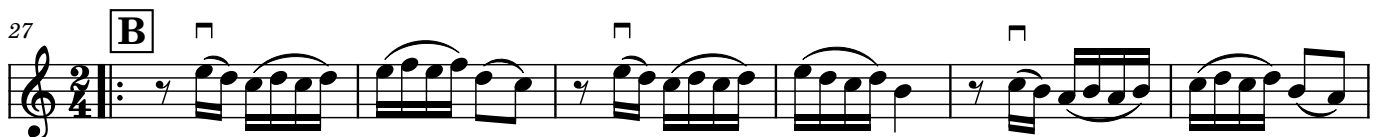
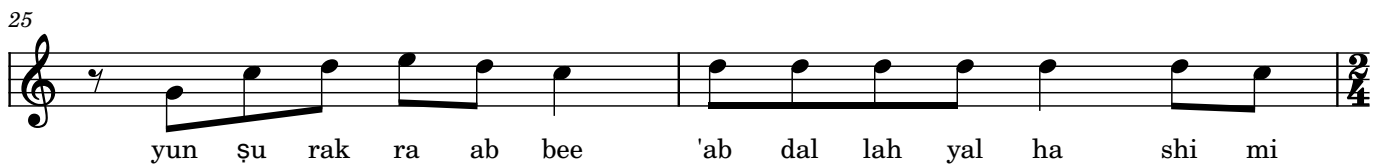
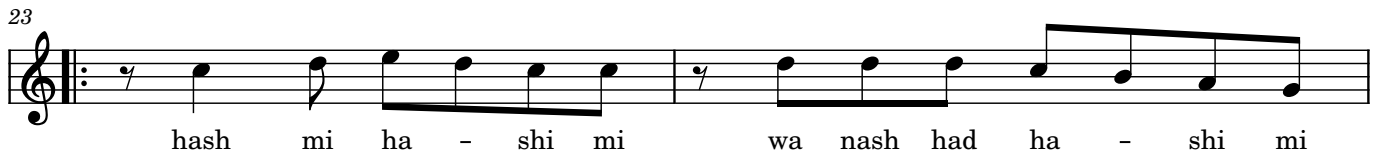
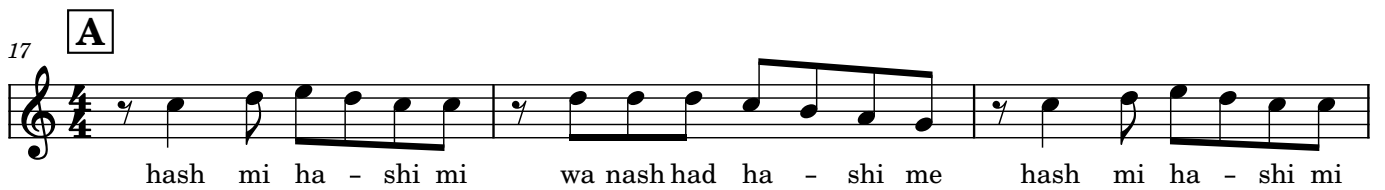
(البيت الثالث)
هاشمي يا قائد .. هاشمي يا صامد
هاشمي يا قائد .. هاشمي يا صامد
بحبك ربي شاهد .. أبو حسين الهاشمي

(كورس - فرقة الإنشاد)

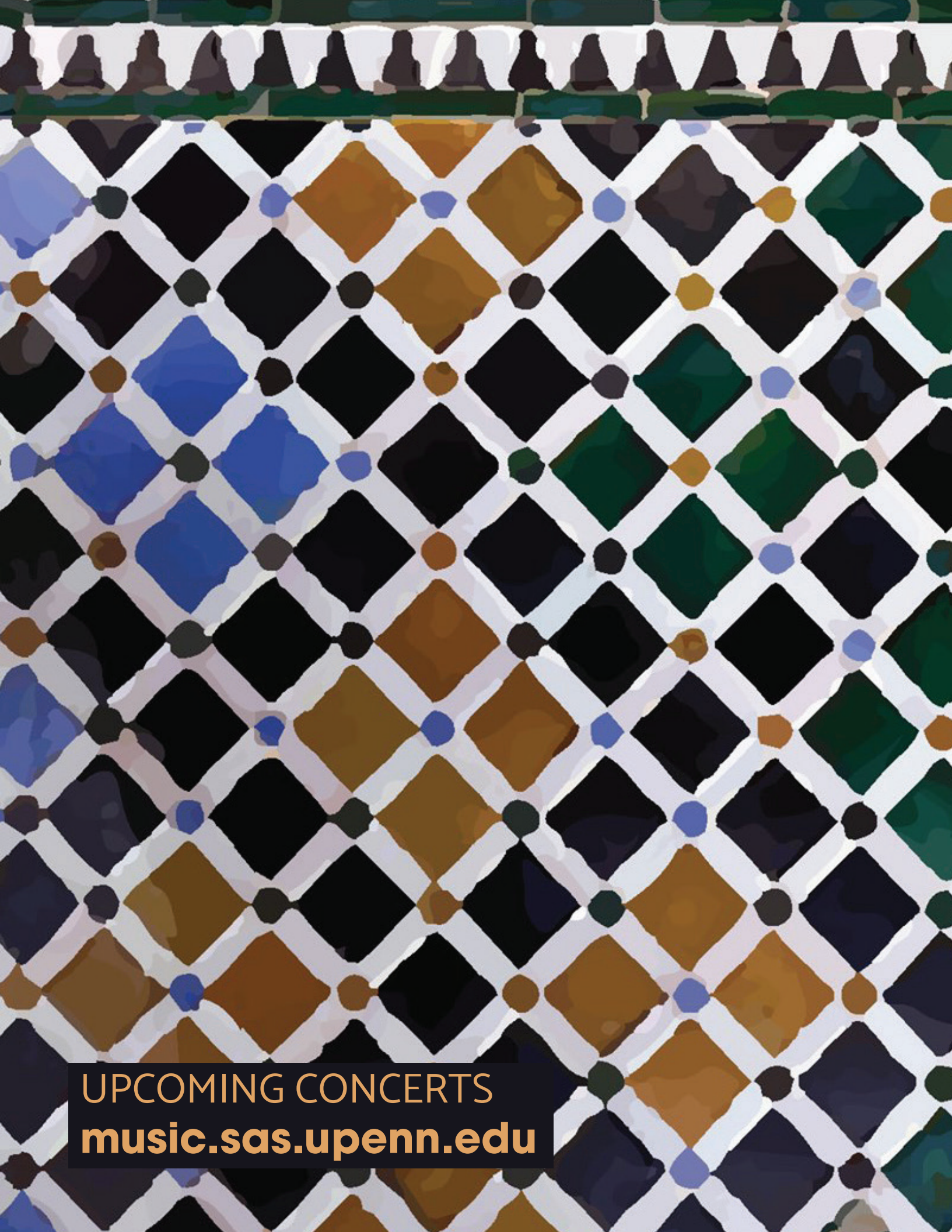
(البيت الرابع)
يا محقق الأمل .. يا مخرج الأجيال
يا محقق الأمل .. يا مخرج الأجيال
الحق والله يقال .. أبو حسين الهاشمي

(كورس - فرقة الإنشاد)

Hashmi - Choir



Singers**Rawan Awadalla****Mariam ElNaggar****Hudson Friedman****Christopher Gergis****Madison Gordon****Tanuj Gupta****Davide Lorenzoni****Peyton Akiba Lukins****Sebastian Ortiz Salazar****Samuel Palmer****Saketh Pradhan****Jack Scioli****Dahai Yonas****Drummers****Hugh Brady****Santiago Enrico Cerchione****Eve Chiarello****Patricia Ann Columbia-Walsh****Theo Catlin Deinard****Safa Elzanfali****Hadar Feldman****Celia Gallagher****James Joseph Glomb****Rafael Ibrahim Hajjar****Ahmad Hammo****Olivia Haynie****Natalia Ilieva****Jenna Margaret Jacobs****Hannah Lemanowicz****Sofia Malyar****Luca Mijatovic****Niki Miles****Emma Louise Riebe****Cole Riedinger****Amber Marie Smith****Patrick Zhang**



UPCOMING CONCERTS
music.sas.upenn.edu